

## ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 39/2006/SL/LPQT

Hiệp định Hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về việc Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa cung cấp cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam khoản viện trợ không hoàn lại 50 triệu Nhân dân tệ, ký tại Bắc Kinh ngày 22 tháng 8 năm 2006 có hiệu lực kể từ ngày 22 tháng 8 năm 2006.

*Hà Nội, ngày 15 tháng 9 năm 2006*

**TL. BỘ TRƯỞNG**

**KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế  
Phó Vụ trưởng**

**Nguyễn Thị Hoàng Anh**

## HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC KINH TẾ KỸ THUẬT GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa, nhằm phát triển hơn nữa mối quan hệ hữu nghị và hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa hai nước, ký kết Hiệp định này với những điều khoản sau:

**Điều I.** Xuất phát từ nhu cầu phát triển kinh tế quốc dân của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa cung cấp cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam khoản viện trợ không hoàn lại 50 triệu Nhân dân tệ.

**Điều II.** Khoản viện trợ nói trên sẽ được sử dụng vào các dự án do Chính phủ hai nước thỏa thuận.

**Điều III.** Những quy định cụ thể về tài chính để thực hiện Hiệp định này do Bộ Tài chính Việt Nam và Ngân hàng phát triển quốc gia Trung Quốc được Chính phủ Trung quốc chỉ định bàn bạc và ký kết sau.

**Điều IV.** Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký cho đến khi hai bên thực hiện xong tất cả những nghĩa vụ liên quan đến Hiệp định.

Hiệp định này ký ngày 22 tháng 8 năm 2006 tại Bắc Kinh, làm thành hai bản, mỗi bên giữ một bản, mỗi bản viết bằng tiếng Việt và tiếng Trung. Hai văn bản này đều có giá trị ngang nhau./.

**Thay mặt**

Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam  
Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư

**Thay mặt**

Chính phủ nước CHND Trung Hoa  
Thứ trưởng Bộ Thương mại

**Trương Văn Đoan**



**Liêu Hiểu Kỳ**

Văn phòng Chính phủ xuất bản  
Điện thoại: 04.8233947; 04.8231182  
Fax: 08044517  
Email: congbaovpcep@cpt.gov.vn  
In tại Xí nghiệp Bản đồ 1 - Bộ Quốc phòng

**Giá: 10.000 đồng**